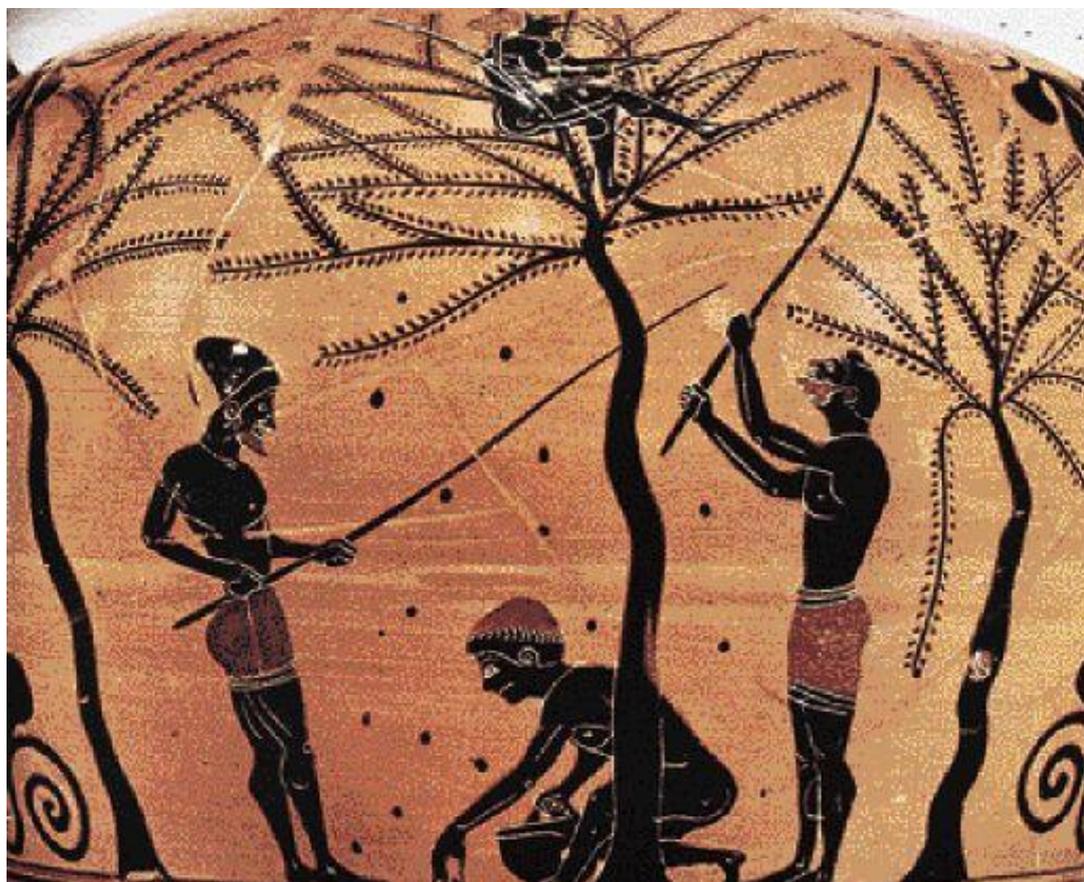


ЗОЯ ПАВЛОВСКАЯ



**МОЯ БОЛЬШАЯ ГРЕЧЕСКАЯ
КНИГА, ИЛИ ГРЕЦИЯ В ТРЕХ
ЧАСТЯХ**

2017

ЗОЯ ПАВЛОВСКАЯ

**МОЯ БОЛЬШАЯ ГРЕЧЕСКАЯ КНИГА, ИЛИ ГРЕЦИЯ
В ТРЕХ ЧАСТЯХ**

2017

© Зоя Павловская, 2017

**Запрещается полное или частичное воспроизведение материалов книги
без письменного разрешения автора.**

ПРОЛОГ

В этой книге собраны труды последних нескольких лет. Это – мои статьи на тему тонкостей греческого языка, греческой культуры, а также небольшой набор лексики на различные темы. Эта книга для тех, кому мало просто знать греческий для бытового общения, а хочется докопаться до самых глубин, до самой сути... Для тех, кто подумывает о переезде в Грецию, и они хотели бы узнать: все ли такое розовое или «не путайте туризм с эмиграцией»? Я когда-то считала, что в Греции на каждом шагу буду видеть греков, сидящих на мраморных ступенях, и рассуждающих о философии. По моей книге вы можете судить, увидела я таких или нет. В любом случае, раз я все еще живу здесь и пишу о них – мне продолжает нравиться то, что я вижу. Чего и вам желаю.

Привет всем от старого филолога, желаю насладиться Грецией и моей книжкой!

Автор

P.S. Грецию временами ругаю отчаянно. Но никому другому делать это не позволяю.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОЛОГ.

ЧАСТЬ 1. ТОНКОСТИ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

- Стол и банк. Τραπέζι και τράπεζα.....	8
- Греческие фамилии.....	9
- Греческие имена.....	11
- Виды греческих активных глаголов.....	13
- Λαδί, εκρού και ζαχαρί или Все цвета радуги.....	14
- Хорошо, когда собака – друг... ..	17
- Η μπάλα και η μπάλιά: так кто же из них кто?	20
- Греческие пословицы	22
- Пассивные глаголы в греческом языке	25
- Руки-ноги. Часть 1: Ноги.	27
- Руки-ноги. Часть 2: Руки.....	29
- Первый и последний.	31
- Почему оса щиплетя? или Вы сказали правильно по-гречески, но не по-гречески.	34
- Религиозные символы в греческой топонимике и языке.	36
- Греческий сленг.....	39
- Избиение женихов Пенелопы.	42
- Когда «-άκι» – не «-άκι»?	44
- Греческие падежи.	45
- Предлоги и наречия в греческом языке. И немного «Игры престолов». ...	46
- Самое длинное греческое слово.	49
- Сложные слова в греческом языке.	51

ЧАСТЬ 2. ГРЕЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И БЫТ.

- Ο, бузукья.	55
--------------------	----

- Греческий театр теней.	58
- Во что они играют?	61
- Василис Цивиликас.	63
- Янис Царухис. Художник, который хотел стать акробатом.	65
- День рожденья в Греции.	67
- Лето. Греция. Фрапе.	69
- По Греции на поезде.	70
- Почему они дергаются? (Язык тела, мимика и жесты в Греции)	71
- Как я один день снова стала туристкой на Крите (и больше не хочу)	74
- Стать своим.	75
- Греческие суеверия.	77

ЧАСТЬ 3. ЛЕКСИКА

- Первые слова, первые диалоги.	79
- Кулинария.	82
- Стишки и песни о еде.	84
- Канцтовары.	87
- Спорт.	90
- Компьютеры.	92

ЭПИЛОГ.

ЧАСТЬ 1. ТОНКОСТИ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Стол и банк. Τραπεζι και τράπεζα.

Дорогие ученики! Спасибо за то, что вы есть. Благодаря вам я по-новому смотрю на давно привычные вещи.

Ну например... Почему греческие слова τράπεζα (банк) и τραπέζι (стол) так похожи? Какое произошло от какого? И какое отношение это имеет к русскому слову «трапеза»?

Итак, все началось все-таки со стола.

Термин «η τράπεζα» (банк) возник еще во времена Древней Греции. Банки появились примерно в 6 веке до н.э., по причине того, что в стране ходило множество самых разнообразных и не равноценных валют. Те, кто занимались финансами, проводили свои операции на большом столе – именно это («большой стол») и означает слово «η τράπεζα».

Ну, а со временем термины разделились. Слово τράπεζα осталось исключительно для обозначения банка, а обычный стол называют «το τραπέζι».

В русский язык слово τραπέζι проникло для описания лишь одного из назначений этого предмета мебели – подставка для еды. Прием пищи в древности называли «трапеза», до сих пор этот термин существует как исторический, религиозный, книжный, а также шуточный («Не желаете ли разделить с нами скромную трапезу?» вместо «Поешьте с нами!») Отсюда и другие слова с этим корнем – Трапезная церковь, затрапезный вид, трапезничать.

В заключение – несколько устойчивых выражений из современного греческого языка со словом «τραπέζι» - стол:

«Στρώνω τραπέζι» - накрывать на стол.

"Σηκώνω το τραπέζι" - убирать посуду, собирать со стола.

"Κάνω τραπέζι" – приглашать на обед, ужин, угощать кого-либо.

"Έχω τραπέζι" – устраивать званый обед, ужин.

"Πρώτο τραπέζι (πίστα)" – первый столик у сцены (в развлекательном центре), привилегированное место, которое получить можно иногда только по знакомству, но уж раз получил – от тебя ожидаются щедрые траты. В переносном смысле: выгодное, удобное место, с которого открывается хороший вид.

"Γαμήλιο τραπέζι" (свадебный стол) – свадебное угощение, банкет.

А теперь прошу к столу! Царь трапезничать желает!

Греческие фамилии

Прежде чем я начну издеваться над греческими фамилиями, должна сообщить, что по мужу я сама – Макри, что означает Длинная. Так что, как говорят мои любимые греки, «όποιος κοροϊδεύει, κοροϊδεύει τα μούτρα του» - «Кто издевается, издевается над собственной рожей». (Ну что-то вроде: ты бы сам на себя посмотрел!)

Для непосвященного человека все греческие фамилии звучат примерно одинаково. Как в той шуточке про греческого посла по фамилии Наполнасракис и просто хорошего грека Слюнидопулу. «Попандопулос какой-то», - в свое время делали вывод о моих знакомых греках все мои подруги Правда, не все они (фамилии, не греки) такие длинные и звучные. Есть и совершенно невыразительные, над которыми и не поприкалываешься особенно: Разис, Бакас, Хатзис, Иоанну, Мальта, Лингу, Циора. Нет, уж если ты грек – будь добр, называйся так, чтоб иностранцы язык ломали: Папаконстантину, Параскевопулос, Макрияннис, Иоакимидис!

(Кстати, пока готовилась эта статья, попало мне на глаза вот какое имечко: Маргоменос Эммануил-Хрисоваландис! Вот как! Вот это по-нашему!)

В любом случае, короткая фамилия или длинная – обычно она что-то означает, даже если это сразу и непонятно. Определенно ее давал не пьяный регистратор в загсе – она откуда-то взялась. И не я первая заинтересовалась этим вопросом. Греческие филологи написали немало статей и даже целых книг о происхождении чуть ли не каждой фамилии в Греции и на Кипре. И на русских сайтах предостаточно интересной информации. Например, здесь:

<http://dzadziki.com/grecija-dlja-kazhdogo/grecheskie-familii/grecheskie-familii-zvuchanie-proisxozhdenie-sovremennyj-status-primery.html>

(Греческие фамилии: звучание, происхождение, современный статус, примеры)

Или вот здесь:

<http://elramd.com/category/grecheskij-yazyk/>
(Эти замысловатые греческие фамилии)

Так что я не буду умничать, а просто повторю общую информацию. (спасибо также <http://greek-lastnames.blogspot.gr/>).

Большая часть греческих фамилий происходит от топонимов – скажем, Маниатис (от Мани), Морайтис (от Морьяс – народное название полуострова Пелопоннес), либо от кличек. Некоторые фамилии своим окончанием выдают происхождение, скажем «-идис» или «-адис» - классические понтийские (Фотиадис, Игнатиадис, Танакидис), «-оглу» - из Малой Азии (Хатзоглу, Портокалоглу), «-пулос» - с Пелопоннеса (Пулопулос, Папаянопулос), «-акос» - из Мани (Панделакос, Димитракос), «-акис» - Крит (Верикакис, Ставрудакис), «-усис» - с о. Хиос (Вардусис), «-атос» - о. Кефалонья (Геролиматос).

Все же основных категорий происхождения греческих фамилий четыре: имя, происхождение, профессия и кличка. Чаще всего встречаются те, которые в своем корне имеют какое-то имя: Костис, Георгис, Константину, Антониу, Стефанопулос, Стефанидис и т.д. (особенно часто встречаются такие фамилии на Кипре – и не сразу понятно, где имя, а где фамилия: Костакис Константину, Ламброс Ламбру и пр.)

Далее: место, где был рожден или жил человек. Обычно образованы по названию деревни или более обширного географического региона: Ипиротис, Политис, Псаранос, Патринос. Понятно, что это четыре товарища – родом из Эпира, Константинополя (= «Поли»), Псара и Патр, соответственно.

Теперь – по названию профессии, от самых древних до новейших: Амбелас («Αμπέλι» - виноградник), Зонарас («Ζώνη» - пояс), Грамматикос («Γράμματα» - буквы, грамота), Псарас («Ψαρί» - рыба), Самарас («Σαμάρι» - седло). (Лично у меня был друг по имени Никос Псомас – от слова «ψωμί» - хлеб, и был этот Псомас ну таким пухленьким, ну натуральная Булочка!)

Образовалось немало фамилий и от кличек, относящихся к физическим или моральным особенностям человека: Врахнос (хриплый), Камбурис (горбун), Левендис (молодец), Вястикос (торопливый), Агеластос (неулыбчивый). (Знавала я одного Димитриса Пистикоса – то есть Дмитрия Убедительного (Πειστικός), и пытался этот Димитрис меня убедить в том, что лучше его мужчины нет на белом свете, но, увы – оказался неубедительным. Бывает также, что человека сравнивают с каким-то животным или растением, и это также отражается в фамилии: Гатос (кот), Ревифис («ρεβύθι» - горох). (Вы знали, что настоящая фамилия нобелевского лауреата Одиссеаса Элитиса – на самом деле Алепуделис, то есть вроде «Лисичкин»? (αλεπού - лиса)) Часто фамилии этого рода описывают определенные родственные связи: Патерас (отец), Энгонопулос (от «εγγονός» - внук), Орфанос (сирота).

А какие фамилии у ваших греческих друзей и подруг?

ЧАСТЬ 2. ГРЕЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И БЫТ

О, бузукья

Одно из слов, которые наверняка знает любой побывавший в Греции иностранец – это «бузукья» (bouzoukia - μπουζούκια) (ну и еще, наверное, «сувлаки» - σουβλάκι, шашлык). Однажды в припадке сильной любви к Греции я написала в сочинении: «Греция – это не только шашлыки, бузуки и ловеласы» (Η Ελλάδα δεν είναι μόνο σουβλάκια, μπουζούκια και καϊάκια). Да, не только. Но вот эти загадочные «бузукья» как-то так вписались в культуру современной Греции, что посетивших ее туристов друзья непременно спросят: «А на бузуки ходили? Цветы на сцену швыряли? Тарелки били? Нет? А что ж ты видел тогда? Монастыри, говоришь? Церкви, музеи, Парфенон? Нет, не то, не то...»

Что это вообще такое? Коротко – музыкальный вечер в каком-нибудь заведении. Не путать с живой музыкой в таверне. В таверну приходит хорошо покушать и между делом послушать музыку. А на «бузукья» идут ... послушать музыку? Ну, то, что там играют и поют, музыкой часто назвать сложно. Посмотреть шоу? Шоу-то вам покажут, но, боюсь, безвкусицы в нем будет гораздо больше, чем искусства. Может, тогда выпить и пообщаться с друзьями? Выпивка в таких клубах продается по бешеным ценам (1 бутылка, рассчитанная на 4 человек – 80-120 евро), а вот разговаривать вам со своей компанией придется знаками или вопя во весь голос – музыка на «бузукья» как раз такой громкости, чтоб вы решили «а ну их, эти разговоры», и заказали еще выпить.

Наверное, я вас уже заинтриговала – так что же хорошего или интересного есть на этих «бузуках» и почему греки (и иностранцы) так упорно туда рвутся? Почему и в разгар кризиса эти заведения и не думают закрываться, в отличие от огромного количества предприятий и магазинов?

Давайте я вам опишу, как это выглядит. Такие клубы открываются обычно после 11 вечера. Вход бесплатный или же в районе 5-7 евро, в которые может входить и 1 напиток. (Девушкам везет больше – для них часто устраиваются lady's night – женские вечера с целиком бесплатным входом, да и напитками тоже).

Вас усадят за столик (иногда его надо заранее резервировать), принесут выпивку и – обычно жалкую – закуску (орешки и так далее), а в районе полуночи начнется шоу-программа. На сцене играет живой оркестр (обычно в нем обязательно присутствует национальный греческий струнный инструмент бузуки – вот отсюда и название такого мероприятия) и поют певцы. Иногда известные (тогда, конечно, это очень круууто – как же, живую увидеть Хрúσλα или там, Карраса! – но и цена за вход будет соответствующей), а иногда не очень. В любом случае, певец наверняка будет в белой распахнутой рубашке, а певица – не особо обременена одеждой. Вскоре между столиками начнут дефилировать девушки, предлагая вам подносики с цветами. Цветы – обычно просто гвоздичные головки, которые, по слухам, собирают на ближайших кладбищах (а может, это все вранье). Стоимость таких подносиков – не детская (ее включат в ваш счет). По вашему желанию поднос опустошат вам на столик; этими цветами положено забрасывать понравившегося вам исполнителя. Цветами обычно кидаются все, даже если песни не очень. Потому что так положено. Надо же продемонстрировать, как тебе кайфово и весело. Так что под утро певец или певица находятся уже по колено в цветах, но стойко продолжают петь. Есть еще один вариант выразить свое восхищение – заказать

целый ящик шампанского (меньше заказать вам и не дадут), одну бутылку из которого официант демонстративно откроет у ног певца. Пена, восторг, затем бутылки унесут. Пить это никто не будет. Кайф не в этом. А в том, чтобы показать: у меня есть бабки. В мою честь САМ такой-то бокал поднял. (Неважно, что не пил).

И еще одно классическое занятие для «бузукья» - станцевать на столе. Это обычно делают женщины. Вот я, мол, какая, ничего не боюсь, ничего не стесняюсь. Вот какое на мне мини и сколько золота навешано. Спутники такой дамы обычно встают на одну коленку и восторженно хлопают в ладошки. (Некоторые более стеснительные девушки танцуют на стульях). Иногда – открывают у их ног шампанское (см. выше).

Также на «бузукья» есть фотографии. Обычно это милостивые девушки, фотографирующие вас и вашу компанию; фотографии тут же печатают и вам предлагают их выкупить по цене, в среднем, 5 евро за штуку. Тут мне поиздеваться не над чем, т.к. фотографии обычно большие, красивые и отличного качества. У самой такие на память остались.

И вот греки часиков так в 5-6 утра выкатываются из зала, уставшие, практически оглохшие и насквозь прокуренные. И едут – в лучшем случае спать, в худшем – «клубиться» дальше.

Когда-то, будучи еще студенткой, я спросила руководителя нашей учебной программы, что он думает о «бузукья». Он недовольно ответил, что ему такое не нравится, что там собираются люди, днем вполне адекватные, вполне обычных профессий – учителя, шоферы – а ночью будто сходящие с ума, швыряющие огромные суммы с целью пустить пыль в глаза другим. Помню, мне этот ответ тогда не понравился. Во-первых, когда тебе 19, то все, кому за 30, кажутся старыми занудами. А во-вторых, я сама в тот момент только что вернулась с первых в моей жизни «бузукья», и хотя мне было впору спички в глаза вставлять, я осталась этим опытом весьма довольна. (Ну, как же – аутентичная Греция. Пыль в глаза, пустота и непьющееся шампанское. Блеск.) Как говорил Вуди Аллен в «Сестрах Ханны»: «Ты что, критикуешь мои хобби?»

Сегодня, когда я в силу возраста и профессии (училка она и есть училка) сама превратилась в старую зануду, скажу вам: такой хоккей нам не нужен. Бузуки лучше слушать на концерте или в хорошей таверне. Веселого в «бузукья для новых греков» мало. А вот головной боли и завядших цветов на задворках под утро – предостаточно.

А чтобы эта статья была полезна не только в культурологическом, но и в лингвистическом плане, вот вам несколько выражений по теме:

- το μπουζούκι / τα μπουζούκια – бузуки

- η είσοδος - вход

- το ποτό - напиток

- η φιάλη (=το μπουκάλι) - бутылка

- η πίστα – сцена, танцплощадка

- πρώτο τραπέζι πίστα – столик у самой сцены
- κλείνω το τραπέζι – бронировать столик
- χορεύω στο τραπέζι – танцевать на столе
- ανοίγω σαμπάνια – открывать шампанское
- βράω παλαμάκια – хлопать в ладоши
- η λουλουδού - цветочница
- πετάω τα λουλούδια – бросать цветы
- βάζω σπирτόξυλα στα μάτια – вставляя спички в глаза

Греческий театр теней

Карагез, или Карагиозис (греч. **Καραγκιόζης**) – центральный персонаж традиционного турецкого и греческого театра теней. По-турецки его зовут *Karagöz*, что означает «черноглазый». Карагез - весельчак, неудачник и хитрец, которого считают воплощением народного ума и сатирического духа.

Ранее, до появления кинематографа и телевидения, представления о Карагезе были очень популярным развлечением, сегодня же их можно встретить в основном в виде детских спектаклей. Картонные фигуры кукольных персонажей театра теней – популярный сувенир у туристов.

Импровизированный экран, который одновременно служил сценой, делался из хлопка и крепился к раме обычно размером два на два с половиной метра, позади которого зажигалась масляная лампа. Она разворачивалась таким образом, чтобы рука кукловода оставалась в тени и не была заметна на экране.

Происхождения Карагеза окутано различными легендами. По традиции, создателем Карагеза считается шейх Кюстери родом из Бурсы. Карагез и его друг Хадживат (гр. Χατζηαβάνης) были якобы реальными людьми, проживавшими в этом городе в то время.

По преданию они были строителями и постоянно перешучивались друг с другом и тем самым сильно сместили своих коллег вплоть до того что из-за этого происходили частые задержки в работе. Это рассердило султана, и он приказал казнить их. Однако население Бурсы сохранило память о них, передавая рассказы об их проделках из уст в уста.

Позднее возник народный театр, где самодеятельные актеры давали представления, основанные на народных шутках и занимательных историях. Сегодня в Бурсе существует памятник (могила) Карагеза и Хадживата.

Первое задокументированное свидетельство о представлении Карагеза в Греции датируется 1809 годом, а происходило это в городе Янина. Первыми кукловодами были цыгане и евреи. С тех пор эти спектакли идут на греческом языке.

Иностранцы, наблюдавшие представления театра теней выражали свое удивление тем, что кукловоды очень часто давали себе волю в критике властей. Для представителей тогдашнего Запада свобода слова на таких представлениях была просто немыслимой.

В Греции Карагез как народный герой представляет собой нищего, но хитрого грека, живущего в период турецкого ига. Это босой горбун, живущий в хижине напротив дворца визиря. Рядом с ним – его семья, его друг Хадживат, его дядюшка Йоргос и другие персонажи.

Темы представлений театра теней обычно сатирические, вызывающие смех у зрителей, часто они касаются злободневных событий.

Говоря о Карагезе в Греции, следует упомянуть о семье артистов, посвятивших этому персонажу свою жизнь: это Сотириос Спафарис (был одним из первых основателей Общества кукловодов Карагеза, созданного в 1924 году) и наш современник (умер сравнительно недавно) – его сын Евгениос Спафарис. Вот слова Сотириоса Спафариса: «Ο Καραγκιόζης είναι η ζωή μου! Αν μου αφαιρέσουν αυτή την ανάγκη εγώ σε μια βδομάδα θα πεθάνω. Μόνο έτσι αισθάνομαι τα γέρικα κόκκαλά μου να ζωντανεύουνε και την ψυχή μου να μου μιλάει παιδιάστικα". («Карагез – это моя жизнь! Если у меня отберут эту потребность,

через неделю я умру. Только так я чувствую, как мои старые кости оживают, а душа говорит со мной, как ребенок»).

Целью Евгениоса Спафариса было прославить Карагеца на весь мир, как греческое традиционное зрелище, а также как особый вид искусства и техники. В 1962 году Евгениос Спафарис записывает все классические представления Карагеца на пластинки, а с 1966 года спектакли показывают на только что созданной Экспериментальной телевизионной студии.

С 1958 года в Афинах, в доме артиста в районе Маруси, работает Всемирный музей театра теней, признанный во всех странах, где выставлены фигуры и декорации спектаклей о неунывающем черноглазом хитреце.

А вот в языке Карагез нашел негативное отражение. Если вам скажут «Είσαι (μεγάλος) караγκιόζης» (Ты (большой) Карагез), - это значит, что вас считают смешным и жалким, а ваше поведение - позорным, а отнюдь не восторгаются вашей смекалкой и находчивостью. Выражение «Καραγκιόζ-μπερντέ» («Ширма для спектакля Карагеца», кукольный театр) или же «Η παράγκα του Καραγκιόζη» (хижина Карагеца) описывает полную разруху, беспорядок, ситуацию, в которой творится черт-те что.

На картинке: основные персонажи спектакля.



ЧАСТЬ 3. ЛЕКСИКА.

Лексика: «Первые слова, первые диалоги».

В первую очередь выучим универсальные слова для поддержания любой беседы. Шутят, что даже если вы совсем не говорите по-гречески, но тем не менее оказались лицом к лицу с греком, произносящим какую-то пламенную речь, достаточно время от времени, если он замолкает, вставлять одно из этих слов, и вас посчитают превосходным собеседником. Это слова:

- Ναι - [нэ] – да, Μάλιστα - [мАлиста] – конечно, Λοιπόν - [липОн] – ну.

Разумеется, вежливому человеку не меньше пригодятся и слова: Όχι - [Охи] – нет, Ευχαριστώ – [эвхаристО] – спасибо и Παρακαλώ – [паракалО] – пожалуйста.

Теперь научимся здороваться, прощаться и спрашивать, как дела.

- Καλημέρα! [калимЭра] – доброе утро, добрый день

- Καλησπέρα! [калиспЭра] – добрый день (после 15:00), добрый вечер

Слова, которыми можно и поздороваться, и попрощаться: Γεια σου / γεια σας! [Ясу / Ясас] – привет (пока) / здравствуйте (до свидания).

- Τι κάνεις / τι κάνετε; [ти кАнис / ти кАнэтэ] – как твои / ваши дела? Ответы:

- Καλά. [калА] - хорошо

- Πολύ καλά! [полиИ калА] – очень хорошо

- Έτσι κι έτσι. [Эци кЭци] – так себе.

Важное место в греческой речи занимает глагол είμαι – быть, являться. Его нельзя пропускать в предложениях, в которых рассказывается, кем вы являетесь, чем занимаетесь. Чтобы правильно употреблять его, выучим таблицу его спряжения:

Таблица спряжения глагола είμαι (быть)

1. (Εγώ) είμαι [эГо Имэ] - я есть	(εμείς) είμαστε [эмИс Имасте] – мы есть
2. (εσύ) είσαι [эСИ Исэ] – ты есть – вы есть	(εσείς) είστε / είσαστε [эСИс Исте / Исастэ]
3. (Αυτός) [автОс] – он есть	(αυτοί) [авТИ] – м.р.
(Αυτή) [авТИ] - она есть - είναι [Инэ] есть	(αυτές) [авТЭс] – ж.р. είναι [Инэ] – они есть
(Αυτό) [автО] – оно есть	(αυτά) [автА] – ср.р.

Само местоимение *εγώ/εσύ* (я, ты и т.д.) чаще всего можно выпустить, а вот глагол «быть» - ни в коем случае, например: *Εγώ είμαι ο Κώστας = Είμαι ο Κώστας* (Я – Костас), но ошибкой будет сказать: *Εγώ Κώστας*.

Местоимение «они» имеет три формы: отдельно для мужского, женского и среднего рода.

Давайте уж заодно запомним и несколько других распространенных греческих имен:

- Мужские: *Ο Κώστας* [о кОстас], *ο Νίκος* [о нИкос], *ο Ανδρέας* [о андрЭас], *ο Μανώλης* [о манОлис], *ο Τάσος* [о тАсос], *ο Αλέξης* [о алЭксис], *ο Δημήτρης* [димИтрис]

- Женские: *Η Ζωή* [и зоИ], *η Ελένη* [и элЭни], *η Μαρία* [и марИя], *η Αλίκη* [и алиКи], *η Σοφία* [и софИя], *η Κατερίνα* [и катЭрина]

Как видим, даже перед именами собственными в греческом языке нужно обязательно ставить артикль, обозначающий род.

Расширим наш лексикон новыми словами и выражениями, которые помогут при составлении первых простых диалогов:

- *Μια χαρά* [мня харА] - прекрасно

- *Εδώ / εκεί* [эдО/экИ] – здесь (там)

- *Ποιος / ποια / ποιο* [пйос/пйя/пйё] – Кто такой (такая, такое)?

- *Πώς είσαι; = Τι κάνεις;* [Пос Исэ] – Ты как?

- *εντάξει* [эндАкси] – Ладно, нормально

- *δεν* [дэн] – не (ставится перед глаголами) : *δεν είμαι* [дэн Имэ] - я не (есть), *δεν είναι* [дэн Инэ] – он (она, оно) не (есть)

- *Πώς σε / σας λένε;* [пос сэ/сас лЭнэ] – как тебя (Вас) зовут?

- *Με λένε...* [мэ лЭнэ] – Меня зовут...

И вот мы уже готовы составлять первые простейшие связные фразы и диалоги на греческом:

- *Ποιος είσαι; Είμαι ο Κώστας.* [Пйос Исэ? Имэ о кОстас] – Ты кто (какой)? Я Костас.

- *Ποια είσαι; Είμαι η Ζωή.* [пйя Исэ? Имэ и зоИ] – А ты кто (какая)? Я Зоя.

- *Είμαι ο Ανδρέας. Εσύ ποια είσαι;* [Имэ о андрЭас. эсИ пйя Исэ] – Я Андрей. А ты кто (какая)?

- *Είμαι η Νίκη.* [Имэ и нИки] – Я Ники.

- *Πώς είσαι Νίκη;* [пос Исэ нИки] – Как ты, Ники?

- *Καλά, ευχαριστώ, εσύ;* [калА, эвхаристО, эсИ] – Хорошо, спасибо, а ты?

- Κι εγώ καλά. [κι эГО калА] – И я хорошо.

- Πού είναι ο Ανδρέας; Είναι εδώ. [пу Инэ о андрЭас? Инэ эДО] – Где Андрей? Он здесь.

- Εγώ είμαι εκεί, εσύ; [эГО Имэ эКИ, эСИ] – Я там, а ты?

- Ο Νίκος είναι εδώ; Όχι, δεν είναι εδώ. [о нИкос Инэ эДО? Охи, дэн Инэ эДО] – Никос здесь? Нет, он не здесь.

- Πού είσαι Νίκο; Είσαι εδώ; [пу Исэ нИко? Исэ эДО] – Где ты, Никос? Ты здесь?

- Όχι, δεν είμαι εδώ, είμαι εκεί. [Охи, дэн Имэ эДО, Имэ эКИ] – Нет, я не здесь, я там.

Πотренируйтесь в составлении собственных диалогов. Удачи вам!

Лексика: Кулинария.

Греция славится своей кухней. Греки любят сами вкусно покушать и накормить своих гостей. В любом городке вы найдете невероятное количество таверн, ресторанов или просто маленьких лавочек с пирожками – но какими пирожками! А любимый вопрос деревенских кумушек – и я одна из них, ведь я живу в греческой деревне – это «Τί θα μαγειρέψετε σήμερα;» - «Что будете сегодня готовить?»

Тип питания, принятый в Греции и на Кипре, называют средиземноморской диетой. Она положительно влияет на продолжительность жизни, укрепляет здоровье – и просто очень вкусная. В ее основе – оливковое масло, морепродукты, овощи, фрукты, бобовые и орехи, молочные продукты, душистые специи и в умеренных количествах – красное вино. Традиционная греческая кухня не признает фастфуда, полуфабрикатов, тяжелых жиров, рафинированных продуктов. Почему же тогда в Греции столько толстых людей? Увы, в последние годы греки отошли от классической средиземноморской диеты и стали потреблять много красного мяса, сосисок, жареной картошки. Во многих тавернах ради дешевизны оливковое масло заменяют соевым, вместо свежих овощей используют консервы. Еще греки – большие сладкоежки, а сладкое и белый хлеб, сами знаете – не самые полезные продукты. Так что давайте питаться правильно! А я вас научу, как все это правильно называть.

Начнем с названий кухонной утвари и глаголов, обозначающих виды готовки:

το τηγάρι (сковорода)

η κατσαρόλα – кастрюля,

το μπρίκι – кофейник

το ταψί – противень

το πιάτο - тарелка

το πιρούνι - вилка

το κουτάλι – ложка

το μαχαίρι - нож

το τσαγιερό - чайник

η σχάρα - гриль,

ο φούρνος - духовка

И глаголы:

τηγανίζω (жарить)

βράζω – (варить)

ψήνω – запекать

μαγειρεύω - готовить еду

φτιάχνω – готовить, приготавливать, стряпать

Α что у нас сегодня на обед? Τι έχουμε για φαγητό; Вот названия разной еды:

Το κρέας - Мясо

Το ψάρι - Рыба

Τα όσπρια - Бобовые

Τα λαχανικά - Овощи

Τα φρούτα - Фрукты

Τα μακαρόνια - Макароны

Το αλεύρι - Мука

Η ζάχαρη - Сахар

Το τσάϊ - Чай

Ο καφές - Кофе

Η σαλάτα - Салат

Το τυρί - Сыр

Το γάλα - Молоко

Το λάδι - Постное масло

Τα μπαχαρικά - Специи

Το αλάτι - Соль

Το ξίδι - Уксус

И не забудьте: повар на кухне должен быть один! Как говорят греки - Πολλοί μάγειρες χαλούν το φαγητό – Много поваров портят еду.

Всем желаю приятного аппетита! Καλή όρεξη!

ЭПИЛОГ

РЕЗЮМЕ АВТОРА

Павловская Зоя Владимировна, родилась в г.Киев, Украина.

Образование: Киевский национальный университет им. Т.Шевченко, Институт Филологии. Диплом переводчика и преподавателя греческого и английского языков (магистр) (2004 г., Киев). Диплом кандидата филологических наук (новогреческий язык) (2009 г., Киев) Сертификат знания греческого языка, уровень Г (2004 г., Салоники)

Профессиональный опыт: более 10 лет преподавательского стажа. Обучение греческому в виде частных уроков и он-лайн лекций.

Публикации: «Новогреческо-русский словарь молодежного сленга и нецензурной лексики» (2007 г.). «Малая энциклопедия Греции» (2007 г.). Многочисленные статьи на тему греческого языка и культуры в газете «Вестник Кипра»:

<https://www.vkcyprus.com/blogger-pavlovskaya>

Группа «Греческий язык в лекциях»:

<https://www.facebook.com/groups/185688525280150/>

Группа "ξ" - the on-line language school, языковая школа»:

<https://www.facebook.com/groups/1627102990896038/>

Канал «Уроки греческого языка и культуры» в YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCaS4p3ONAWgbWWGi6QXegpw>

КОНТАКТЫ:

Почта:

zzkardoula@yandex.ru

Facebook: Zoi Pavlovska

Skype: sinnefaki2 (Zoi Makri)